

8th Asia-Pacific Forum on Translation & Intercultural Studies

Pathumwan Institute of Technology

December 13-15, 2019

Friday Afternoon, 13:00-16:00, December 13, 2019

Registration and networking: CPB 7 – Chalermprakiat Building 7th Floor - Sawasdiwatnawisit Hall

Saturday Morning, December 14, 2019

Registration (CPB 7) 8:00-08:30 Registration

Opening Ceremony (CPB 7) 08:30 – 09:00

WELCOME SPEECH FROM PIT by Prof. Dr. Prayoon Surin (Co-Chair, Pathumwan Institute of Technology)

SPEECH FROM APFTIS by Prof. Dr. LUO Xuanmin (Co-Chair, Guangxi University & Tsinghua University)

SPEECH FROM ASEAN MTI by Prof. Dr. Maneeratana Sawasdiwat Na Ayutthaya (Co-chair, The Royal Society, ASEAN Center for Multilingualism, Translation and Interpretation)

OPENING ADDRESS by MD. Ronaphop Patamadis (Vice Minister for Office of the Prime Minister)

RIBBON CUTTING & SOUVENIR PRESENTATION

Working Report of APFTIS: LUO Xuanmin 09:00 – 09:15 Moderator: Maneeratana Sawasdiwat Na Ayutthaya

Group Photo (CPB 7) 09:15 – 09:30

Keynote 1: HU Kaibao (CPB 7) 09:30 – 10:10 * Moderator: LUO Xuanmin

Coffee Break (CPB 7) 10:10-10:30

Keynote 2: Lynne Bowker (CPB 7) 10:30-11:20 Moderator: Maneeratana Sawasdiwat Na Ayutthaya

Keynote 3: Maneeratana Sawasdiwat Na Ayutthaya (CPB 7) 11:20-11:50 Moderator: Wilfreda Jorge Legaspi

Lunch Break 12:00-14:00

*Moderators are subject to change.

Saturday Afternoon, 14:00-15:00, December 14, 2019

Session Moderators

Panel A: Maneeratana Sawasdiwat Na Ayutthaya; ZHAO Yanchun; Prayoon Surin

Panel B: CHEN Guohua; Wilfreda Jorge Legaspi; Dhirawit Pinyonattthagarn

Panel C: WANG Yiduo; Russ Emmerson; XIE Bingbing

Panel D: Ge Lingling; Nonnaporn Kittisripanya; Vichaporn Tiabjaturas

Session I

Panel A (CPB 1 - Chalermprakiat Building 1st Floor)	Panel B (CPB 5 - Chalermprakiat Building 5th Floor)	Panel C (CPB 6-1 Chalermprakiat Building 6th Floor)	Panel D (CPB 6-2 Chalermprakiat Building 6th Floor)
Technology's Role in Literary Translation ZHAO Yanchun	Adaptation in Poetry Translation: a Case Study of the Chinese Translations of Landor's Dying Speech of an Old Philosopher CHEN Guohua/HU Cenhui	The Paratext Translation Quality Assessment of Tacitus' The Annals of Imperial Rome YIN Haihong	On the Translation of Chinese Verbal Humor in The Journey to the West LU Jia/GE Lingling
Computer-Assisted Translation Vs. Translation with the Assistance of Computer: Exploring a New Approach of Translation Teaching System QIAN Hong	A systemic functional linguistics concept of context and its application in E-C translation SI Xianzhu	The Status Quo of Translation Criticism on the Web in China and its Study WANG Yiduo/GUO Qiong	On Composition Mechanism of "Tigress" and "Female Tiger" and the Integration and Emergence of Their Meanings from the Perspective of Metaphor and Metonymy ZHANG Kaili
Using Technology for Language Teaching Roongrat Intharaprasert	Transcreation and Adaptation: A Critical Study on the didactic Objectives of Translation in promoting Multiculturalism across India Dharani Rathnasamy	A corpus-based study of Intertextual aspects and translation of Chinese political discourse DU Lijuan	A Study on the English Translation of The Palace of Eternal Life from the Perspective of the Degree of Refinement XIAO Yali
Coffee Break 15:00 – 15:20			

Saturday Afternoon, 15:20-16:20, December 14, 2019

Session II			
Panel A (CPB 1)	Panel B (CPB 5)	Panel C (CPB 6-1)	Panel D (CPB 6-2)
<p>Translation Prospects from The Perspective of Artificial Intelligence</p> <p style="text-align: center;">ZHANG Liwen</p>	<p>New Theoretical Explanation on Translation Dynamicity</p> <p style="text-align: center;">DUAN Shengfeng</p>	<p>A Chinese-English Parallel Corpus of Alien Sources and Translation Teaching</p> <p style="text-align: center;">XIAO Gengsheng/LIU Bin</p>	<p>A Sociological Account of the Translation, Promotion and Reception of Jia Pingwa's Feidu Outside China</p> <p style="text-align: center;">SUN Huijun/LI Ying</p>
<p>Effects of TCRS Teaching Model Towards English Speaking Ability of Undergraduate Students</p> <p style="text-align: center;">Thawascha Dechsubha</p>	<p>Atypical Diplomatic Language and Its Translation's Adaptation</p> <p style="text-align: center;">OUYANG Xu</p>	<p>Exploring the Mechanisms of Quality Assurance in the Chinese Translation Industry</p> <p style="text-align: center;">ZHOU Yurong</p>	<p>A Research of the Translation of Acupoint Based on Cognitive Motivation</p> <p style="text-align: center;">KUANG Yiwen</p>
<p>Students' perception of translation technology learning: What emotional narratives can tell us?</p> <p style="text-align: center;">YU Hao</p>	<p>Research on the construction of the theoretical system of Chinese translation standards -- Approach based on the crescent school of literary theory</p> <p style="text-align: center;">YANG Xinhua/WU Xianhao</p>	<p>Application of Information-searching Competence in Translation Teaching</p> <p style="text-align: center;">WANG Yan</p>	<p>An Analysis of Vague Language in English Scientific News Reports</p> <p style="text-align: center;">LIU Huixian</p>
<p>How MT Errors Correlate with Postediting Effort</p> <p style="text-align: center;">HU Ke</p>	<p>Rewriting of Text and Paratext: Reception of Bushido: The Soul of Japan in Chinese Context</p> <p style="text-align: center;">ZHAO Wei</p>	<p>A Tentative Approach to Danmu-Subtitle Translation</p> <p style="text-align: center;">HU Jian</p>	<p>Institutional Translation and Translators' Professional Habitus</p> <p style="text-align: center;">WANG Yunhong</p>
Refreshment			
<p>Welcome Reception (CPB 7) 18:00-20:00 [Details will be announced during the forum.] Join us for a welcome reception with your national or favorite costume</p>			

Sunday 08:00-11:30, December 15, 2019

Session III 08:00 – 09:20			
Panel A (CPB 1)	Panel B (CPB 5 Floor)	Panel C (CPB 6-1)	Panel D (CPB 6-2)
<p>Subtitling Practice and Its Implications for Education: The Singaporean Context</p> <p>Arista S. Y. Kuo</p>	<p>Translating the Untranslatable: The Case of English-Filipino Translation</p> <p>Wilfreda Jorge Legaspi</p>	<p>Exploring translation strategies of Thai relative clauses into English</p> <p>Nattama Pongpairoj/ Nattharath Leenakitti</p>	<p>The Concept, Path and Method of Open Education</p> <p>CHEN Jinying</p>
<p>A Study of the Physics Instruction Model by STEM Education Concept to Develop Innovative Creativity and Achievement of 11 Grade Students</p> <p>Jerapun Chawalsuntati</p>	<p>Translation and Meaning</p> <p>Dhirawit Pinyonathagarn</p>	<p>New Trends in Syntax for Teaching Linguistics</p> <p>Winai Chanthalak</p>	<p>Translating Buddhist Texts: Hands-on Experience Shared</p> <p>Nguyen Minh Trang</p>
<p>Google Translate, Text Analyzer and Grammarly.com for L2 Writing</p> <p>Manashi Gogoi Dutta</p>	<p>A Research on the Evolution and Translation of Diplomatic Terms in the Past 70 years Since the Founding of the People's Republic of China</p> <p>ZHANG Juan</p>	<p>A Study on Interpreters Training based on Southeast Asian English Corpus</p> <p>BAI Jiafang</p>	<p>Translation of Buddha's Teachings</p> <p>Sman Ngamsnit</p>
	<p>English Syntax for Language Teachers</p> <p>Samang Panda</p>	<p>DEFECT and ERROR in TQA: Convergence and Divergence</p> <p>XIE Bingbing</p>	
Coffee Break 09:20 – 09:40			
Keynote 4: WANG Lixun (CPB 7) 09:40 – 10:30 Moderator: Maneeratana Sawasdiwat Na Ayutthaya			
Keynote 5: QIU Xiaolong (CPB 7) 10:30 – 11:20 Moderator: CHEN Guohua			
<p>Closing Ceremony (CPB 7) 11:30 and Lunch Paper of Excellence Award Prof. Maneeratana Sawasdiwat Na Ayutthaya (Co-chair, The Royal Society, ASEAN Center for Multilingualism, Translation and Interpretation) Prof. Prayoon Surin (Co-Chair, Pathumwan Institute of Technology) Prof. LUO Xuanmin (Co-Chair, Guangxi University & Tsinghua University)</p>			
<p>Reception for VVIP 17:30-20:30 Transportation will be at 17:00 in front of the CPB main entrance [Details will be announced during the forum.] VVIP ticket is required</p>			